

# DOPPIOZERO

---

## Edmund White. Un giovane americano

Federico Novaro

27 Maggio 2014

Edmund White sarebbe dovuto essere un autore Einaudi. Ha le caratteristiche di contemporaneità, di relazione con la tradizione, di innovazione comprensibile, di glamour, di spocchia per noi europei dell'americano che è soggiogato dal fascino dell'Europa. Einaudi lo pubblicò, infatti. Nel 1990, otto anni dopo l'uscita negli Stati Uniti, Einaudi pubblica la versione di Sandro Melani di *A Boy's Own Story*, col titolo *Un giovane americano*; un Supercorrallo elegante nella sua superscontata illustrazione di copertina: un particolare di *Portrait of an artist (Pool with two figures, 1972)*, di David Hockney, che nel sistema degli apparati criptici italiani segnalava sempre nel secolo scorso con qualche strascico in questo un testo con storia gay maschile; unico segnale peraltro che Einaudi dia per comprendere che questo che si presenta è un romanzo autobiografico che racconta dell'autore, del suo essere americano: del suo essere maschio omosessuale negli Stati Uniti.

L'unico particolare ancora criptico che la redazione einaudiana mette a disposizione, nella nota bio-bibliografica al risvolto della quarta di copertina, il passaggio finale: "L'autore ha appena terminato la stesura di una biografia di Jean Genet, per l'editore Gallimard". Il lettore gay italiano un minimo sensibile ai messaggi subliminali fa due passi, Hockney e Genet uguale omosessuale. Triste testimonianza di nota editoriale che si fa scudo al prodotto che presenta, che basterebbe leggerne, sbirciarne, una sola pagina per capire di cosa parla, la narrazione di White essendo interamente e programmaticamente nutrita di sesso, sesso vissuto, raccontato, eluso, desiderato, negato, sublimato, perduto, sesso di maschi con maschi.

Sarebbe interessante spendere tempo e energie per decifrare l'omofobia radicale che sostanzialmente la casa editrice Einaudi della misoginia che esprimeva un poco di parlatore. Un'analisi del catalogo, ma ancor più degli apparati e delle traduzioni dei pochi testi di letteratura gay pubblicati, sarebbe in grado di illuminare un'intera classe intellettuale nei suoi gangli cocciutamente retrivi e ideologici e insieme raccontare un Paese anche attraverso i suoi rari episodi felici. Ma *Un giovane americano* dovette avere successo, se due anni dopo, sempre nei Supercorralli, Einaudi pubblicava la versione di Sandro Melani di *The Beautiful Room Is Empty*, del 1988, col titolo *E la bella stanza è vuota*. Poi Einaudi se ne stanca e smette di pubblicarlo, i titoli spariscono dal catalogo. Poi una casa editrice piccola, graficamente dimenticabile, un po' pasticciona, Zoe, traduce, nel 1999 *States of desire (Stati del desiderio. Guida alle città e agli uomini americani)*, la versione di Andrea Fossati; Zoe è stata il primo esempio di casa editrice con ambizioni non di nicchia clandestina che in Italia si propose di rendere disponibili al pubblico italiano testi gay. Durò un poco, poi morì. L'anno dopo la biografia di Genet che Einaudi annunciava era pubblicata da il Saggiatore; poi Baldini & Castoldi riprese i titoli einaudiani con poca eco e infine, per fortuna, Playground decise di diventare l'editore italiano di Edmund White e ricominciò da capo, facendo ritradurre ciò che era tradotto e tradurre quel che ancora manca; il programma prosegue e felicemente, con copertine perfette di Federico Borghi (sette titoli fra il 2007 e il 2013) e si spera continui ancora, ora che Playground è un marchio Fandango. Con decenni di ritardo l'Italia può leggere White

come merita.

D'altra parte ancora in Italia si sta a discutere, come fosse interessante, se esista o meno la letteratura gay, o lgbtq, o queer; un ritardo di decenni che purtroppo non stupisce. *Un giovane americano*, anche in questa versione che sconta per lo meno una scarsa conoscenza dell'argomento e della lingua che serve a descriverlo, pur se usa una lingua molto bella, in sé, è un libro che prima o poi bisogna leggere. Sempre quando si scrive di *Un giovane americano* si parla, ooh, del giovane Holden. È un giovane e è un romanzo di formazione. Detto questo forse il *Giovane Holden* non è l'unico romanzo di formazione cui fare appello nella storia della letteratura. Il riferimento sembra soprattutto un escamotage rassicurante, il perbenismo eterosessuale di Salinger è una muraglia dietro la quale proteggersi dalla forza autorevole e seria, leggera e malinconica, radicale e furiosa di White. *Un giovane americano* è la prima parte della tetralogia che se il termine allora fosse stato già inventato sarebbe stato di autofiction.

White mette in scena sé e descrive il mondo. Erede semmai di Isherwood, ma compiutamente americano è in questo il titolo italiano fu perfetto oltre le intenzioni dell'autore, un'intuizione geniale. White non è il cantore di un'epoca, ma colui che porta alla luce le testimonianze taciute di una vita esemplare, metaforica nella sua concretezza riconoscibile da ognuno, saggia, seria, rigorosa, dolente.

## **identificazione volume**

*autore:* E. White

*titolo:* Un giovane americano

*editore:* Einaudi, Torino

*data di stampa:* 1990

*numero d'edizione:* prima

*stampatore:* Stamperia Artistica Nazionale è Torino

*dimensioni:* 22,5 x 14,5 x 1,7 cm

## **paratesti**

*titolo:* al dorso e alla prima di sovracoperta, in alto; al dorso, alla coperta; in frontespizio e alla pagina dell'ergo, in alto; in capo ad ogni pagina pari del testo, in alto

*autore:* al dorso e alla prima di sovracoperta, in alto; al dorso, alla coperta; in frontespizio, in alto

*editore:* alla prima di sovracoperta, in basso; al frontespizio, al centro

*logo dell'editore:* alla coperta e alla sovracoperta, al dorso in basso; alla pagina dello stampatore, in basso

*colophon:* alla seconda pagina, in basso

*note editoriali*: alla sesta pagina, in basso

*dedica*: alla pagina dell'èsergo (pag. 5), in alto a destra

*indicazione di collana*: assente

*responsabilità grafica*: non indicata

*responsabilità della traduzione*: al colophon: Sandro Melani

*responsabilità della redazione, composizione, impaginazione*: non indicata

*indice*: da pag. 215 a pag. 217

*copertina*: alla prima di sovracoperta: autore, titolo ed editore; al dorso (di coperta e sovracoperta): autore, titolo e logo dell'editore; all'aletta anteriore: nota al testo e didascalia immagine di copertina: (In sopracoperta,; David Hockney, *Pool with Two Figures*, 1971); all'aletta posteriore: segue nota al testo, nota bio-bibliografica; alla quarta di copertina: blurp anonimo in basso, codice ISBN, indicazione del prezzo

## **coperta**

*struttura*: coperta cartonata foderata

*materiali*: piena carta gofrata tela, verde acqua

*stampa*: dorso stampato in nero

## **sovracoperta**

*struttura*: copertina avvolgente con alette

*materiali*: carta plastificata bianca

*stampa*: testi in nero; prima di copertina con opera di Hockney a colori; alette con testi in nero

## **dettagli legatura**

*cucitura*: filo refe, capitello in tessuto verde acqua, incollato

*taglio corpo del libro*: rifilato, naturale

*risguardi*: semplici in carta avorio

[Cristina Albano d'Aramengo](#)

[Designer Bookbinder a Milano](#) - legatoria, ricerca e formazione

[Christel Martinod](#) Graphic designer

---

Se continuiamo a tenere vivo questo spazio " grazie a te. Anche un solo euro per noi significa molto.  
Torna presto a leggerci e [SOSTIENI DOPPIOZERO](#)

---



**EDMUND WHITE**  
**UN GIOVANE AMERICANO**

*Dimensioni*  
22,5 x 14,5  
x 1,7 cm

*Autore*  
E. White

*Titolo*  
Un giovane  
americano

*Editore*  
Einaudi, Torino



**EINAUDI**



